

## 目次

楽しい国際料理教室

CIRメッセージ  
「ドイツの面白い飲み物」

レポート:9月の国際交  
流活動

ALTのメッセージ  
「花びらの魔女」

国際交流イベント

- スケジュール
- 紹介

## Contents

International Cooking Class

CIR Message: Getränke in  
Deutschland (German  
article)

Report: International  
Activities (September)

ALT Message:  
The Flower Witch

Upcoming events!  
Please look on Facebook  
for English information.

延岡市

# 国際交流 Newsletter



以前の楽しい国際料理教室

## 楽しい国際料理教室について International Cooking Class

9月22日（日）の「楽しい国際料理教室～夏の料理～」が台風17号の影響で延期になり、10月20日（日）に開催することになりました。

今回の国際料理教室ではALT達がアメリカの定番料理「チキン&ダンプリング」の作り方を紹介します。そして、参加者は「ソーセージサラダ」をはじめ、ドイツのビアガーデンで大人気の料理をドイツ出身の国際交流員と一緒に作ります。対象は中学生以上の方ですが、子供を連れて一緒に参加することもできますので、ご相談ください！詳しくは5ページをご覧ください。

The International Cooking Class, that had to be cancelled on Sunday, September 22nd due to typhoon Tapah, will be held on **Sunday, October 20th**.

At the cooking class, some Nobeoka City ALTs will show the participants how to make chicken and dumplings, a famous US dish! The group will also prepare sausage salad and other dishes that are popular in German Beer Gardens with the German CIR. The cooking class is held for participants junior high age or older, but it is possible to bring younger kids. Please call us to sign up.

## CIRメッセージ



ブブリス カリナ  
延岡市国際交流員

Carina Bublies  
(CIR) Coordinator for  
International Relations

ドイツのスーパーマーケットの飲み物売場には日本にないものがたくさんあります。例えば、「アプフェルショルレ」はりんごジュースと炭酸水が混ぜてあるドイツの定番の飲み物です。今月のニュースレターではドイツの面白い飲み物やスーパーマーケットの飲み物売場について紹介します。

In der Getränkeabteilung eines deutschen Supermarktes findet man einige Getränke die es so in Japan nicht zu kaufen gibt. Ein in Deutschland sehr beliebtes Getränk ist zum Beispiel "Apfelschorle". Diesen Monat dreht sich mein Newsletter-Artikel um besondere Getränke und die Getränkeabteilung im Supermarkt.

## Keywords

### キーワード

(日本語・ドイツ語)

のみもの

飲み物  
Getränke

びん

瓶  
Flasche

びんようのはこ

瓶用の箱  
Flaschenkasten,  
Getränkekiste

たんさんすい

炭酸水  
Mineralwasser  
(mit Kohlensäure)

## ドイツの面白い飲み物

Getränke in Deutschland

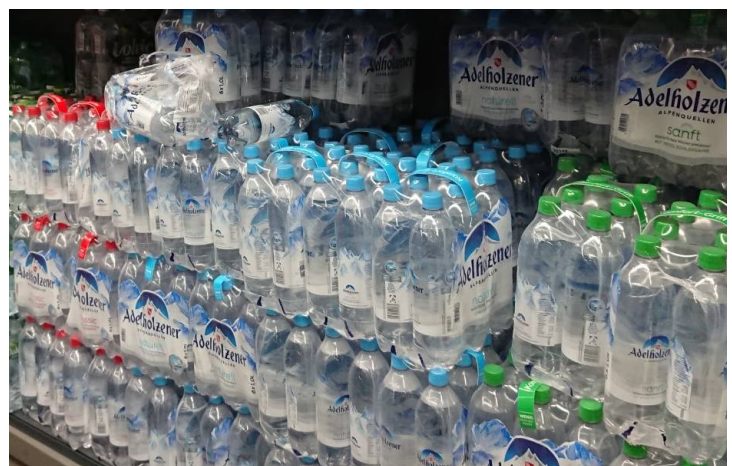
ドイツのスーパーマーケットでは運びやすいように6本をセットにしてプラスチックで包装されているペットボトル飲料もよくあります。6本以下で買いたいなら、店内で開けて、好きな分だけを買うこともできます。そして、瓶の場合は、20瓶などまとめ買いできる入れる瓶用の箱があります。すべてのガラス瓶、ペットボトル等にはデポジット（瓶代などのこと。ドイツではプファントといいます。）が付いています。飲み物を買う時に商品の代金以外にデポジットを払うことになり、空の瓶やペットボトルや缶を店に返す時は、そのデポジットをもらいます。瓶用の箱を使った場合は、それも一緒に店に返します。

ドイツでは、水より炭酸水が人気ですが、炭酸の強い、弱いなど、様々な種類があります。そのままの炭酸水を飲むことも一般的ですが、ドイツ人は炭酸水と混ぜた飲み物を「ショルレ」と呼んで、とても好きです。その中の一つがアプフェルショルレというドイツの定番の飲み物です。それはこどもが大好きでりんごジュースと炭酸水が混ぜているソフトドリ

In Deutschland sind häufig zum Beispiel sechs Plastikflaschen zusammen in Plastik eingewickelt, damit man sie einfacher tragen kann. Will man weniger kaufen, dann kann man die Verpackung auch einfach öffnen und die gewünschte Stückzahl entnehmen. Glasflaschen sind häufig in einem Flaschenkasten, in den zum Beispiel 20 Flaschen passen. In Deutschland zahlt man beim Kauf aller Flaschen nicht nur den eigentlichen Preis, sondern auch noch einen Flaschenpfand. Diesen bekommt man im Laden erstattet, wenn man die Flaschen zurückgibt. Zu diesem Zeitpunkt werden auch die Getränkekiste in den Laden zurückgebracht.

Im Gegensatz zu Japan ist in Deutschland Mineralwasser mit Kohlensäure beliebter als stilles Wasser, wobei die Menge an Kohlensäure je nach Sorte mehr oder weniger sein kann. Mineralwasser wird sowohl pur, wie auch gemischt als Schorle gerne getrunken. Ein sehr beliebtes Mischgetränk ist Apfelschorle. Dieses bei Kindern beliebte Getränk ist eine Mischung aus Apfelsaft und Wasser mit Kohlensäure. Es gibt jedoch auch





ンクです！同じようにピーチジュース、サクランボジュース、レモンジュースなどのショルレも飲んでます。もう1つこどもが大好きなソフトドリンクに「Spezi (シュペッツィ)」という1956年に初めて作られた飲み物があります。「Spezi」はブランド名ですが、他には「Cola-Mix (コーラ・ミックス)」などの呼び方もあります。コーラと炭酸オレンジなどを混ぜた、日本にはない面白い飲み物です！

ジュースだけではなく、お酒も割ったりします。日本でも「ソーダ割」がありますが、実は、ドイツ人が炭酸水と混ぜるお酒は日本と違います。特にワインショルレが人気です。皆さん、ワインと炭酸水を混ぜたことがありますか？ちなみに、赤ワインとコーラを混ぜる人もいます。同じように、コーラやレモネードで割ったビールも大人気です。例えば「ラードラー」はビールとレモネードを混ぜたものです。

viele weitere Schorlen, welche zum Beispiel mit Pfirsichsaft, Traubensaft, oder Zitronensaft gemischt werden. Ein weitere bei Kindern sehr beliebtes Getränk ist „Spezi“, welches 1956 zum ersten Mal hergestellt wurde. Der Name „Spezi“ ist eine eingetragene Marke, daher findet man das Getränk oft auch unter der Bezeichnung „Cola-Mix“. Spezi besteht unter anderem aus Cola und Orangenlimonade.

Aber nicht nur Säfte, sondern auch Alkohol wird gemischt. Auch in Japan werden alkoholische Getränke oft verdünnt, allerdings handelt es sich dabei meist um andere Sorten. In Deutschland ist vor allem Weinschorle beliebt. In Japan wird Wein eher nicht auf diese Art gemischt. Übrigens, einige Leute mögen auch Rotwein mit Cola! Auch Bier wird mit Cola oder als Radler mit Limonade gemischt.

まぜる  
混ぜる  
mischen

わる  
割る  
verdünnen,  
mischen

そふとどりんく  
ソフトドリンク  
alkoholfreies  
Getränk





## ドイツ風給食

### German-style School Lunch

国際交流事業の一環として、9月2日(月)東海小学校と東海東小学校でドイツ料理を給食のメニューに入れてもらいました。ドイツ出身の国際交流員が東海小学校を訪問し、味付けを手伝い、学校内放送でドイツの給食を紹介し、会話をしながら6年生と給食を食べました。



German-style school lunch was served at Toumi and Toumi-Higashi elementary schools on September 2nd. Nobeoka City's German CIR visited Toumi elementary school to help with tasting the food, introducing German school food on a school wide announcement and to talk and eat with students from 6th grade.

## 延岡市ごみだしルールブック(英語版) Nobeoka City Trash Disposal Guidebook

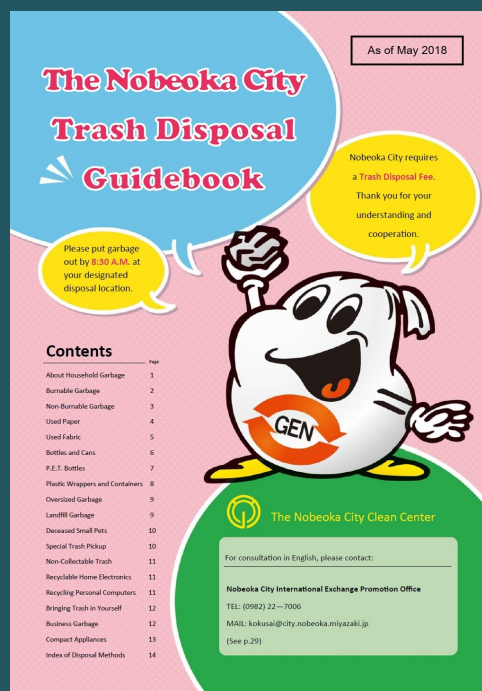
国際交流推進室では国際化の推進の一環として、市内居住の外国人が安心して生活できる環境整備を促進するため、ゴミだしルールブックの英語版を作成し、下記の窓口に配置しています: 市役所本庁舎(1F: 市民課及び総合案内、5F: 国際交流推進室【総務課内】)、クリーンセンター(資源対策課)、東海支所・伊形支所・島浦支所、北方・北浦・北川総合支所市民サービス課

The International Exchange Promotion Office produced an English version of the Nobeoka City Trash Disposal Guidebook. A printed version is available at Nobeoka City Hall and the Clean Center, as well as the following city offices: Toumi, Igata, Shimanoura, Kitaura, and Kitagawa.

データファイルのダウンロードも可能です:

You can also download the file here:

<http://www.city.nobeoka.miyazaki.jp/display.php?cont=180530171045>





## 楽しい国際料理教室



10月20日  
(日曜日)  
10時～13時半

ドイツや  
アメリカ  
の料理を  
作ろう!



今回の「楽しい国際料理教室」では、ドイツやアメリカの簡単なレシピを一緒に作ります。延岡市のALTと一緒に料理を作りますので、国際交流をしながら、日本にはない料理を作りましょう！レシピと指導は日本語ですが、ALT達と英語で話すことも可能です。

日時： 2019年10月20日（日） 10時～13時半

場所： 社会教育センター 調理室（〒882-0812 延岡市本小路39-1）

参加者： 中学生以上の方 ※子供を連れて一緒に参加することもできますので、ご相談ください！

参加費： 1,000円（材料代として）

持参物： 飲み物、エプロンを持参してください。

申込み： 延岡市役所国際交流推進室（総務課内）

受付時間 8:30-17:15（平日のみ） Tel. (0982) 22-7006

締切： 2019年10月17日（木） 先着： 16人

## ALTメッセージ



ホール・ロナン  
延岡市

Ronan Hall  
Nobeoka City

初めまして！ホール・ロナンと申します。アメリカのオレゴン州にあるとても小さい街から来ました。自然が豊かな延岡市に来ることができて、とても嬉しいです。ところで、普段目にする鮮やかな色の花が色墨や染物を作るために使用できることはご存知でしょうか。数ヶ月前から、私の母は色々な花を拾って、ストーブの上で茹でて、色を作り始めました。

Hello! My name is Ronan Hall. I'm from a small town in Oregon, USA. I am very happy to be living in the beautiful city of Nobeoka surrounded by nature. Speaking of that, did you know that the brightly colored flowers that you see every day can be used to make inks or fabric dyes? Several months ago my mother began picking all kinds of flowers and cooking them up on the kitchen stove trying to see what colors they would produce.

## Keywords

キーワード  
(日本語・英語)

すみ

墨  
ink

いろすみ

色墨  
colored ink

はなびら

花びら  
petal

まじよ

魔女  
witch

にんたい

忍耐  
patience

## 花びらの魔女 The Flower Witch

私の家では、静かな午後、ストーブの上で様々な色の花びらが煮立っている光景をよくみます。その近くに、色をテストするための紙とブラシがあります。まるで優しい魔女のキッチンみたい！

「綺麗な花を見たら、花びらを20グラムぐらい取って、ミョウバンとお湯と一緒に鍋に入れて、少し茹でて、1日待てば、どんな色になるだろう？」これが母の楽しみだそうです。

どんな色になるのか大体予想できる花もあります。例えば、ビーバームというピンクの花からは濃いピンクの色の墨が作れます。しかし、墨が乾くと全く違う色になる花もあります。紫色のシャクナゲから作る墨はなんと緑色の墨になります。

「本当の魅力は、紙に描いた色と乾いた時の色が全然違うこと。全ては実験で、忍耐力が必要だけど、探究する機会が無限にある。」と母が言っていました。

At my house, it is not uncommon to find several pots of brightly colored petals simmering away on the stove on a quiet afternoon. Nearby is a slip of paper and a brush for testing the colors. It looks rather like the kitchen of a kind witch!

“I see an interesting flower and I pick twenty grams of petals or so, put them into a pot with a teaspoon of alum and hot water, boil them a little, give it a day and see what happens.” My mother describes her process.

Some flowers produce colors that one would expect. Bee balm which has a pink flower produces a pink ink. Others, however, change color as they dry and become completely different. For example, ink made from purple rhododendrons dries to a green color.

“The ones I really like are the ones that you paint them on and they dry a completely different color. It's all an experiment. It requires a great deal of patience, but there is endless opportunity for exploration.” Says my mother.





これは私が母の作った墨だけを使って描いた絵です。この景色は夏ビーチキャンプした時の風景です。夜中にぱっと目が覚めて、目をあけると、日の出かと思うぐらい眩しかったです。しかし、月でした。草が茂った砂丘の上を登っていく月がとても綺麗で、描きたいと思いました。この絵を描いた時、空と草の色はもっと青色でしたが、時間がたつに連れ、色が変わりました。見るたびにいつも少し違って、その色が変わっていくことを見る楽しみも発見しました。左下にある黄色い丸が見えますか？私はそれを描いていなくて、ある日、丸の存在に気づきました。ただ、蛍に見えて、それでもいいんじゃないかと思います。

Above is a picture I painted using only the inks made by my mother. It's a scene from when I went camping at the beach this summer. I woke up suddenly in the middle of the night. When I opened my eyes, I thought the sun was coming up; it was so bright. But it was actually the moon, rising over the grassy dunes. I thought it was so beautiful so I wanted to paint it. Originally, when I painted this picture, it was much more blue, especially the sky. But as time passed, the colors changed. I'm not disappointed because watching the colors change is also interesting. Whenever I look at the painting it is a little different. Can you see the yellow dot on the bottom left? I did not paint that; it just appeared one day. Doesn't it look like a firefly? I think that's nice also.

くさ  
草  
grassy

さきゅう  
砂丘  
dune

ほたる  
蛍  
firefly

これからの

## 国際交流イベント Upcoming Events !

10月  
October

- 9日（水） ドイツ語講座&ランチと国際交流フリートーク  
時間：11時～13時 場所：社会教育センター 会議室 2
- 16日（水） ドイツ語で話してみましよう！ ～ ドイツ語フリートーク  
時間：18時～19時 場所：社会教育センター 研修室 4
- 20日（日） **楽しい国際料理教室** ※ 詳しくは5ページをご覧ください。  
時間：10時～13時半 場所：社会教育センター 調理室

11月  
November

- 6日（水） ドイツ語講座&ランチと国際交流フリートーク  
時間：11時～13時 場所：社会教育センター 会議室 2
- 13日（水） **おしゃべりサロン**  
時間：18時30分～21時 場所：社会教育センター 研修室 1  
一緒に新規ALTの先生を歓迎しませんか？日本語や外国語で気楽に会話をしながら、楽しい夜を過ごしましょう！日本人でも、外国人でも、誰でも参加できます！（申込不要）  
※ 11月の「ドイツ語で話してみましよう！」は休止となります。

### ドイツ語講座

ドイツ出身の国際交流員と、ドイツ語を学んでみませんか？

- ※ 申込み不要 ※ 毎月1回 11時～12時 ※ 場所：社会教育センター
- ※ ドイツ語講座の後にランチと国際交流フリートークを開催します。

### ランチと国際交流フリートーク

ドイツ出身の国際交流員と、ご飯を食べながら楽しく日本語で会話してみませんか？

- ※ 申込み不要 ※ 毎月1～2回 12時～13時 ※ 場所：社会教育センター
- ※ ランチと国際交流フリートークはドイツ語講座の後に開催します。
- ※ ランチと国際交流フリートークのみの参加でも大丈夫です。フリートークは弁当を持参ください。

### ドイツ語で話してみましよう！～ドイツ語フリートーク

※ 申込み不要 ※ 毎月1回 18時～19時 ※ 場所：社会教育センター

ドイツ人の国際交流員とドイツ語で様々なテーマについて話してみましよう。ドイツ語を楽しみながら、レベルアップできます！ドイツ語で話してみたい方、参加してみてください！聞いただけでも大丈夫です！

### 発行 Published by

延岡市役所総務部国際交流推進室（総務課内）  
Nobeoka City, International Exchange Promotion Office  
担当：ブリス・カリナ（国際交流員）

### 連絡先 Contact

T e l . (0982) 22-7006  
M a i l : kokusai@city.nobeoka.miyazaki.jp  
〒882-8686 延岡市東本小路2-1

Facebookもチェック   
Nobeoka International -  
延岡市国際交流推進室

